



## Oralidad y creatividad en la literatura infantil y juvenil pasqueña

## Orality and creativity in pasqueña children's and youth literature

Pablo Lenin La Madrid Vivar <sup>1</sup> 

<sup>1</sup> Universidad Nacional Daniel Alcides Carrión, Cerro de Pasco, Perú.

### Presentado:

11-07-2023

### Publicado:

31-07-2023

### Autor corresponsal:

La Madrid Vivar, Pablo Lenin

Correo:

[plamadridv@undac.edu.pe](mailto:plamadridv@undac.edu.pe)

Universidad Nacional Daniel Alcides Carrión, Cerro de Pasco, Perú.

### Para citar este artículo:

La Madrid Vivar, P. L. (2023). Oralidad y creatividad en la literatura infantil y juvenil pasqueña. *Revista Científica TARAMA*, 1(1), 62-71.

### RESUMEN

La literatura infantil y juvenil en la región Pasco-Perú, todavía no alcanza el desarrollo literario que han alcanzado otras regiones del Perú, pero ello no implica que no se viene produciendo literatura infantil y juvenil. La producción de este tipo de literatura, aunque sumaria es riquísima en expresión y contenido, introduce al mundo infantil con sustos, asombros, miedos, silencios, preguntas, representaciones, juegos. El objetivo del estudio es identificar la oralidad y creatividad como génesis de la literatura infantil y juvenil pasqueña. La metodología empleada fue la lectura y revisión bibliográfica de los textos de la literatura infantil y juvenil pasqueña. Como resultado del estudio se identificó 11 textos infantiles y juveniles que tienen su origen en la oralidad y 10 textos, su origen en la creación literaria.

**Palabras clave:** Oralidad, creatividad, creación literaria, literatura infantil, literatura juvenil.

### ABSTRACT

Children's and youth literature in the Pasco-Peru region has not yet reached the literary development that other regions of Peru have achieved, but this does not imply that children's and youth literature is not being produced. The production of this type of literature, although summary is extremely rich in expression and content, introduces the world of children with frights, wonders, fears, silences, questions, representations, games. The objective of the study is to identify orality and creativity as the genesis of children's and youth literature from Easter. The methodology used was the reading and bibliographical review of the texts of the children's and youth literature from Pasqueña. As a result of the study, 11 children's and youth texts were identified that have their origin in orality and 10 texts, their origin in literary creation.

**Keywords:** Orality, creativity, literary creation, children's literature, youth literature.

## INTRODUCCIÓN

La Región de Pasco se encuentra ubicada en la parte central del Perú, es una región con tres provincias que tienen zonas andinas y selváticas, estos contextos geográficos han sido tomados por los literatos y estudiosos literarios para crear o inventar textos infantiles y juveniles. De la misma manera, los contextos geográficos han configurado mediante la oralidad la génesis de la literatura infantil. Así, la capital de la provincia de Pasco es una zona minera en la que el muqui está presente como personaje literario, pero también es una zona agrícola-ganadera y la famosa Ganchana es una bruja de los cuentos infantiles; la provincia de Daniel Alcides Carrión es una zona netamente agrícola-ganadera y personajes como Pablo Curo son los que aparecen en las páginas de los textos infantiles y juveniles; la provincia de Oxapampa es la región selvática de Pasco y uno de sus personajes representativos es el Chullachaqui.

La literatura crea situaciones imaginadas por los autores con el ánimo de que sean creídas por los lectores:

El cuento es un agente motivador que despierta gran interés en los niños y niñas, permitiéndoles convertir lo fantástico en real, identificar personajes, dar rienda suelta a su fantasía, a su imaginación y a su creatividad, además de suavizar tensiones y resolver conflictos (Martín, 2006 citado en Marín y Sánchez, 2015, p. 1097).

La literatura infantil creada por adultos, que mediante sus experiencias existenciales crearon historias y personajes infantiles y juveniles, ha ayudado a mejorar la imaginación y creatividad de los niños y jovencitos. Muchos niños se identifican con los personajes de los cuentos infantiles ya sea con los héroes o villanos, los buenos o los malos, las princesas o la brujas. Desde este punto de vista es necesario que los autores modelen dentro de un contexto pertinente los argumentos de los cuentos y comprendan el pensar y sentir de los infantes y jóvenes. Al respecto, César Itier (2007) afirma que la relación contextual es una relación interpersonal del narrador que modela su relato de acuerdo con la relación que tiene con su lector. (p. 16). Esto es, los autores de textos literarios infantiles tienen que adecuar sus textos a la edad cronológica de los infantes y jóvenes con el fin de que estos comprendan el mensaje y sobre todo se motiven por la lectura de cuentos infantiles. Esta postura fue tomada por los escritores pasqueños que contextualizaron las historias para niños aprovechando las manifestaciones orales de la sabiduría popular y también apostaron por la creación para configurar la literatura infantil y juvenil pasqueña. Sin embargo, todavía la producción literaria dedicada a los jovencitos y niños no alcanza el estatus de literatura infantil en toda la valía del significado.

La literatura infantil es el primer paso para la literatura juvenil, ambas narran historias de acuerdo con la edad e intereses de los infantes y jóvenes. Una de las funciones de la literatura infantil es el entretenimiento y recreación de los infantes, pero no se puede perder de vista que algunos autores han escrito pensando en situaciones sociales:

“[...] no es posible pensar en un mundo infantil idílico con textos que únicamente suponen una distracción para niños y niñas. De algún modo se crea un entramado determinado para que la persona de menor edad transite por un proceso de andamiaje y se inserte en la sociedad de la que forma parte” (López-Valero et al. 2013, p.26 citado en Lozano, 2021 p.4).

La literatura infantil y juvenil pasqueña no escapa a esta realidad, al respecto Alejandro Padilla sostiene: “La literatura infantil en Pasco fue esencialmente realística y hasta de protesta” (Padilla, 1985, citado en Salazar, 2019, p. 251). Las creaciones literarias de los cuentos Fonseca y la mediana de César Pérez son un claro ejemplo.

La tradición oral del pueblo pasqueño ha contribuido con la formación de cuentos infantiles, muchos de estos cuentos a primera vista dan la impresión de que son historias para adultos, sin embargo, podríamos afirmar que el contenido es válido tanto para la literatura para adultos como para la literatura infantil y juvenil. “La literatura juvenil es ante todo literatura y lo de infantil o juvenil se le añade solo para delimitar una etapa de vida del hombre la cual está marcada por las capacidades de quienes lo acompañan, lectores y por gustos e intereses” (Rechou, 2019 citado en García y Cardona, 2020, p. 10).

La creación es otro aspecto de la que se ha nutrido la literatura infantil pasqueña;

La literatura se le ofrece en la doble muestra oral y escrita. En la primera infancia. Aun no capacitado para leer, oye desde siempre los cuentos que se transmiten de manera tradicional. La palabra dicha que es la forma originaria, con la presencia del narrador generalmente femenino y familiar, con los valores de entonación, ritmo, sugerencia de gestos. (López, 1990, p.14 citado en García y Cardona, 2020 p. 27).

La oralidad y la creación como génesis de la literatura infantil y juvenil pasqueña han fortalecido el desarrollo de este tipo de literatura. Las investigaciones realizadas acerca de la literatura infantil y juvenil pasqueña muestran a la fecha que la profusión de textos literarios infantiles no es la deseable, por lo que urge mayores esfuerzos en las investigaciones orales y en impulsar el trabajo creativo de los escritores.

## METODOLOGÍA

El estudio se encuentra dentro de los parámetros de las investigaciones cualitativa, en tal sentido la metodología empleada fue la revisión bibliográfica. Se consultó textos relacionados con la oralidad y literatura pasqueña.

## 1. Oralidad

Presentamos las historias infantiles y juveniles inspiradas en la oralidad pasqueña:

### 1.1 La Ganchana

La Ganchana es una vieja bruja que vive por la zona andina de Cerro de Pasco, en la región de Ancash es conocida con el nombre de la Achiké. La Ganchana devora a los niños, existen varias versiones, pero el fondo del cuento trata sobre dos hermanos que se pierden en el campo y en la noche observan una luz encendida en una casa, morada de la Ganchana. Los hermanos son invitados a ingresar a la casa, la bruja les ofrece comida y piedras como si fueran papas, los niños sorprendidos por las piedras comen el resto de la comida. A medianoche el hermano de la niña lanza varios gritos de dolor, la hermana pregunta a la vieja del porqué de los gritos, la bruja responde que está despiojando al niño. Al amanecer, la niña no encuentra a su hermano por lo que la vieja le manifiesta que fue tras unos animales, entonces la chica va por agua en una canasta y al no poder traer el agua la bruja es la que va, en ese momento un sapo comunica a la niña que su hermano está siendo cocinado en una olla. La niña coloca a su hermano en una manta y fuga, la Ganchana la persigue, en el camino varios animales ayudan a la niña y castigan a la bruja. La niña pide a Dios una sogá para que suba el cielo, ya en el cielo Dios dice a la niña que no destape a su hermano. La bruja también pide una sogá, se le otorga, pero un ratón va comiendo la sogá por lo que la Ganchana cae al suelo convirtiéndose en espinas. El hermano de la niña se convierte en un perrito, por desobediencia de su hermana.

El cuento para los infantes encierra cierto grado de miedo, cómo no temer a una mujer que quiere comerse a los niños, y más aún que el que lee o escucha el cuento es un niño. La Ganchana tiene sus raíces en Hans y Gretel, historia clásica de los hermanos Grimm.

### 1.2 Los tres toros

Tres toros se encuentran en los parajes donde hoy es Cerro de Pasco, uno de color negro, otro plateado y el último anaranjado. Los tres animales se enfrentan en una desgarradora lucha, primero luchan el toro anaranjado con el plateado, el anaranjado vencedor de la terrible pelea se queda bufando, el perdedor se aleja por las rutas de Colquijirca lo que hoy es la mina de plata de dicho pueblo. La lucha continúa entre el toro negro y el anaranjado, nuevamente el toro anaranjado es el vencedor y como triunfador tiene el derecho de quedarse en Cerro de Pasco, mientras el toro negro se refugia en el distrito de Goyllarisquiza.

Esta hermosa leyenda representa el origen de las minas del pueblo cerreño, el toro plateado simboliza las minas de plata de Colquijirca, el toro negro simboliza las minas de carbón de Goyllarisquiza, y finalmente, el toro anaranjado simboliza el cobre y el oro de la mina de Cerro de Pasco. Un pastor es testigo de la lucha de los toros, se encontraba pasando la noche en una cueva masticando su coca, durante el día había extraviado sus ovejas y por la búsqueda se hubo refugiado en la cueva. Al día siguiente narra al pueblo lo que había visto.

Hemos comprobado de manera presencial y directa en las distintas narraciones escolares que fuimos partícipes que los niños y niñas escuchan con mucha atención y admiración esta leyenda y otros cuentos como la Ganchana cuando se les narra.

### 1.3 El Acakllo y la reina rana

Jorge Travezaño presenta El Acakllo y la reina rana, fábula del distrito de Huayllay: En el bosque de piedra se ocultaba el Acakllo, ave fea que se avergonzaba de su apariencia y lloraba día y noche por su fealdad. La reina rana compadecida del sufrimiento del Acakllo convocó a las ranitas para que puedan ayudar a la triste ave. Las ranitas llamaron a las demás aves que le concedieron una de sus cualidades, convirtiéndose en una hermosa ave: "Transformado ya el acakllo, la reina rana le pidió que expresara su agradecimiento [...] - ¡Soy el más hermoso de todas las aves! - mostrando indiferencia se perdió entre las rocas" (Travezaño, 2005, p.73). Por su desagrado, el Acakllo se vuelve invisible para los demás animales.

### 1.4 El Muqui

Cerro de Pasco, bautizado como la capital minera del Perú, es una ciudad minera, pese a que en estos últimos años el trabajo minero ha disminuido. La tradición oral del pueblo pasqueño cuenta que el muqui es el guardián de las minas, es un hombre pequeño, rubicundo y vestido de minero con su mameluco, su protector con su lámpara. Como dueño de la mina tiene el poder de otorgar oro y plata a quien lo atrapa y a la vez de matar al minero que no cumple con las promesas que hizo. "Muqui es un hombrecito pequeñito vestidito de minerito pero que tiene todo de oro, su lamparita, su casquito, todito de oro. Tiene dos cuernos y los ojos rojos, es blanco barbudo y cuando hace tanto frío pone su poncho de vicuña. (R. M. minero de socavón citado en Salazar, 1997, p. 424). Además, tiene distintos nombres, en Cajamarca se le denomina Jusshi, en Puno, Anchancho, en Bolivia, Tío.

Dentro de la literatura infantil pasqueña el Muqui es el hombrecito que juega con los niños a las canicas, y el padre del niño preocupado por la demora lo amonesta cuando llega a casa, entonces el niño le cuenta que juega con su amiguito. El padre curioso averigua que el amiguito es el Muqui a quien atrapa con el "Shicullo" o "Chiquilo" (soga de la crin del caballo) que debilita su fuerza y que a cambio de su libertad ofrece riquezas al minero. Sin embargo,

existen varias versiones de la historia del Muqui en algunas aparece como un ser asesino y diabólico, fenómeno literario producto de la oralidad.

El Muqui ha inspirado a muchos narradores y poetas, lo que muestra que no solo es un personaje de la oralidad, sino de la creación, así presentamos un poema dedicado al Muqui:

### ***Muqui, muquicito<sup>1</sup>***

Muqui, muquicito  
pequeño duendecito  
cuidas el oro  
del viejo moro.

Muqui, muquicito  
pequeño truhancito  
trabajas el cobre  
para el pobre.

Muqui, muquicito  
un pedacito  
de tu corazoncito  
está en nuestra mina  
de aguamarina.

Muqui, muquicito  
travieso hombrecito,  
guardián del mineral,  
vives por la lengua oral.

### ***1.5 San Francisquito y San Miguelito***

La población pasqueña narra a través de la oralidad la fundación del distrito de San Miguel de Pallanchacra y de San Francisco de Asís de Yarusyacán, distritos pertenecientes a la provincia de Pasco. En Pallanchacra como en Yarusyacán se cuenta la misma historia del origen del pueblo lo único que cambia es el nombre de los santos, en ambos casos: un pastorcito jugaba con un niño rubio de ojos azules por lo que comenzó a llegar tarde a casa, los padres indagaron el motivo de la tardanza, descubriendo al extraño niño que al verse descubierto dijo quién era y pidió la ayuda de la población para que construyeran su iglesia en el centro de Pallanchacra y Yarusyacán, donde actualmente se encuentran dichos pueblos. El niño San Miguel pide a su amiguito que le ayude a levantar su templo: “Esa noche el pastorcito soñó que San Miguelito le decía que su papá lo había sorprendido y le pidió que le ayudara a construir su templo” (Salazar, et al., 2020, p. 45), de la misma manera el niño San Francisco no quiere que lo trasladen de lugar: “No me llesves a Yarus Punta. Hazme mi casa acá en Yacán, en Cantopuquio me voy a quedar, pero si ustedes me siguen llevando, me voy a ir a otro pueblo. Porque yos soy San Francisco, el patrón de tu pueblo” (Salazar, et al., 2020, p. 144).

Presentamos un poema infantil dedicado a San Francisco y San Miguel:

### ***San Francisco y San Miguel<sup>2</sup>***

Los primos llegaron de España  
y no de Gran Bretaña  
Francisquito y Miguelito  
y conocieron a su nuevo amiguito.

1 *El poema Muqui muquicito es de autoría de Pablo La Madrid Vivar y que a la fecha no se ha publicado en ningún texto poético.*

2 *El poema San Francisco y San Miguel es de autoría de Pablo La Madrid Vivar y que a la fecha no se ha publicado en ningún texto poético*



En Pasco se quedaron  
y jugaron  
con los chiquillos  
que eran unos diablillos.

Francisquito  
a Yarusyacán se fue a vivir,  
se quedó quietito  
y nunca se quiso ir.

Miguelito  
llegó a Pallanchacra  
y compró la chacra  
del acogedor pueblito.

Ahora ambos son los santos  
de los dos hermosos  
pueblos  
pasqueños.

## 1.6 Pablo Curo

Este cuento de la provincia Daniel Alcides Carrión se publicó en 1978 en la revista “Whaska” por Víctor Ubaldo Collazos, César Pérez Arauco también lo publicó en 1981 en su libro *el Folklore literario de Cerro de Pasco*. (Osorio, 2002, p. 42). Pablo Curo narra la historia de Pablo, poblador del pueblo de Pillao, que se casa con una mala y despiadada mujer llamada Eustaquia. Doña Juana, al enviudar va a visitar a su hijo Pablo, su nuera al verla de lejos, cree que va a solicitar la papa que habían cosechado con su marido y furibunda ordena a Pablo que se esconda detrás de los sacos de papa, este en vez de recibir a su madre obedece a la mala mujer. Doña Juana ya había visto cómo su hijo se escondía y al preguntar por él, Eustaquia miente y dice que no está, la madre retorna a su casa con mucha pena. Eustaquia cuando va a comunicar a su marido de la partida de su madre encuentra a Pablo convertido en gusano: “Pablu, Pabluuu, Pabluuuuuuuuu...Y Pablo no contestó. La lluvia arreciaba con más frecuencia, entonces al ver que nos movía, asustada fue a destaparle, pero, tal fue su asombro, que en un temblor convulsionó su cuerpo quedándose atónita al ver cómo Pablo se había convertido en cientos de gusanos (en terribles babosas que hoy llamamos lacatuay o Pablo Curo)”. (Osorio, 2002, p. 48). La metamorfosis fue el castigo de Dios para el mal hijo y para la desalmada Eustaquia que se convirtió en piedra.

## 1.7 El Condenado

Existen varias versiones, que la oralidad ha generado, del condenado o condenada; aunque la temática sea distinta, el fondo del cuento trata de hombres o mujeres que al momento de morir dejaron escondidos tesoros o no cumplieron alguna promesa o dejaron inconclusa alguna situación en la vida, por lo que el Señor no los acepta y los condena a vagar por la tierra hasta que rediman sus culpas, mientras tanto, deambulan condenados por los lugares que en vida transitaron. Estos muertos vivientes tienen un agujero en medio de la garganta y se alimentan de personas vivas. El cuento causa temor cuando es narrado por los adultos a los niños, estos escuchan en silencio la historia y buscan protección de sus padres o familiares más cercanos.

El condenado es un alma que trasgrede las normas dadas por el Todo Poderoso, es un alma castigada por sus pecados en vida. La moraleja del cuento es que los niños desobedientes tienen que merecer sus castigos. Relacionar al Condenado con el alma es un asunto de la oralidad: “Un tema concerniente al sincretismo religioso en los Andes es la asimilación del condenado con las almas en pena” (Vilca, 2015, p.70).

## 1.8 El Chullachaqui

Oxapampa es rica en mitos, leyendas y cuentos, la tradición oral en la selva pasqueña presenta varias historias, es el caso del Chullachaqui considerado el diablo de los bosques selváticos, ronda por el bosque esperando a que adultos o niños hombres o mujeres se pierdan para burlarse y matarlos. Tiene el cabello largo e hirsuto, se cubre con hojas de los árboles, uno de sus pies no es normal ya sea porque es más pequeño que el otro o es un pie de un animal. Cuando el Chullachaqui aparece lo puede hacer disfrazado de un animal o simplemente con su real apariencia:

El Chullachaqui castiga a quienes pretenden esquilmar las riquezas de la selva por ambición; pero es generoso con los que aprovechan racionalmente sus recursos. Aunque ninguno de mis informantes dijo haber visto al personaje, todos afirmaban tener el testimonio directo de quien sí se había tropezado con él en alguna ocasión. Lo describían como un ser de algo más de un metro de altura, vestido con ropa muy vieja hecha harapos, de color parecido a la hojarasca, gracias a lo cual puede mimetizarse con la maleza cuando quiere pasar desapercibido. Además de un pie humano y otro de caprino, razón por la cual se le denomina chulla -falso- chaqui -pie-, tiene una nariz grande, el rostro arrugado, las orejas puntiagudas y los ojos rojos, si bien usa un gran sombrero de paja que cubre su cabeza y casi no deja ver su rostro. Se suele aparecer a los cazadores aviesos que caminan solitarios por los senderos con el fin de extraviarlos y proteger así la vida en el bosque y, al parecer, últimamente también a los secuaces de las industrias madereras. (Sánchez, 2008, p.261)

## **1.9 El burro y los zorros**

La historia fue recogida en el distrito de Pallanchacra y narrada por Ciriaca Fretel López. Un poblador pallanchacrino lleva a la ciudad carne de llama para venderla y se valía de su burro para el transporte. Unos zorros deciden atacar al hombre llevándose la carne y las sogas del pobre arriero. El pobre hombre sumido en la tristeza, había perdido el sustento con que alimentaba a su familia, no paraba de lamentarse. El burro decide recuperar la sogas de su amo, se va al paraje de los zorros y se tiende en el suelo como si estuviera muerto. Los zorros creyéndolo muerto se acercan y dicen que tienen comida para una semana, entonces un zorro intenta comer al burro que de una tremenda coz lo mata, los demás zorros espantados salen corriendo. Así el arriero recuperó sus sogas y vendió a buen precio la piel del zorro.

## **1.10 El zorro y el ratón**

La señora Clotilde Alejandro, pobladora del distrito de Pallanchacra, contó que un campesino atrapó a un ratón que se comía las verduras de su huerto y cuando el campesino fue por el gato para que se coma el ratón, pasó por allí un zorro a quien el ratón engañó diciendo que estaba atrapado porque el hombre quería que se casara con su hija y que no podía ya que era muy chichito para una mujer tan grande. El zorro creyendo que si se casaba con la mujer tendría todos los días carne en su alimentación acepta casarse en lugar del ratón que se va contento de su suerte. El campesino al enterarse de lo sucedido se ríe de la ingenuidad del zorro y decide pelarlo para vender su piel, el zorro suplica por su vida y es liberado a cambio de dos carneros que unos días después entrega al campesino.

El zorro encuentra al ratón que al no poder huir finge llevar agua en su estómago para apagar el incendio producido en la cueva del zorro donde supuestamente los zorritos estaban a punto de quemarse, entonces el zorro por miedo de ver morir a sus hijos acepta la idea del ratón de transportar agua en su estómago y bebe tanta agua que explota.

## **1.11 Cuatro niños**

El profesor Lino Velásquez Polo recogió el cuento de los cuatro niños en la localidad de la Quinua relatado por un niño (La Madrid, et al., 2005, p. 4). Cuatro niños pastaban sus animales todos los días entre juegos y bromas. Un día decidieron ir tras del cerro y llegaron a un lugar de abundante vegetación donde sus animales comían apaciblemente. Retornaron varias veces al mismo lugar con sus animales. Cierta día apareció un viejo que les recriminó por pastar en sus campos, un niño pidió perdón, pero el viejo colérico los transformó en cuatro árboles llamados quinuales. Los padres de los niños los encontraron como árboles y desde ese día llamaron aquel paraje la Quinua.

## **2. Creatividad**

Presentamos las historias inventadas a través de la literatura por los escritores pasqueños:

### **2.1 Lamparita**

El libro infantil Las aventuras de Lamparita de Alejandro Padilla Mayuntupa se centra en la ciudad minera de Cerro de Pasco, en el campo y en Oxapampa, es decir, Lamparita con sus amigos viajan por las provincias de Pasco en las que son protagonistas de una serie de aventuras.

Los chicos se pierden en un socavón minero y al buscar la salida tienen una serie de aventuras, se encuentran con el fantasma de la mina, el Muqui y otros seres encantados de las minas cerreñas. En Lamparita en busca del gran tesoro, los chicos en Oxapampa se enfrentan a seres fantásticos de la selva.

La curiosidad es una característica de las aventuras de Lamparita, los jovencitos en su curiosidad se ven envueltos en una serie de aventuras con seres mitológicos con quienes se enfrentan y salen triunfadores. Lamparita es el jovencito curioso que representa a los jovencitos cerreños, sale de casa para jugar con sus amigos y meterse en problemas que ellos mismos solucionan sin la intervención de los adultos.

### **2.2 Las botas de jebe**

Narrado por Hugo personaje de la historia, el que busca durante tres años a su amigo Daniel para agradecerle por las botas de jebe que un día le regaló. Daniel, hijo de la profesora Silvia coge cien soles del reinado organizado



en la escuela, con lo que se compra en la tienda del señor Campos unas botas de jebe para jugar al fútbol como sus demás amigos. En casa reprenden a Daniel por ponerse unas botas de jebe por lo que regala las botas a Hugo. Daniel se va del pueblo y desde aquel día Hugo lo busca para agradecerle por el regalo. En el cuento el narrador reclama a su padre por el abandono a su madre y por no darse cuenta de que alguien le regaló unas botas de jebe.

El cuento es una creación de David Salazar Espinoza, posiblemente recordando sus vivencias infantiles. Las botas de jebe es un cuento juvenil no solo porque sus personajes son niños de unos doce o trece años, sino también por el contenido de la historia.

### **2.3 Mataburro al paso**

Mataburro al paso de Jorge Travezaño Remigio es una comedia con personajes como el diccionario que se hace llamar mataburros, los niños Pitín, Goyito y Chesito; una manzana y el viejo Chicote. La trama que presenta Travezaño se refiere a que don Chicote busca al asesino de su burro, culpa a los niños y estos culpan a Dic, el diccionario, porque andaba pregonando que él era el mataburro, pero al final de la comedia se descubre que fue el mismo don Chicote el asesino de su burro al confundir un laxante con un raticida.

Hasta donde se ha investigado Mataburro al paso es el único texto dramático de la literatura infantil pasqueña.

### **2.4 La engreída del jardín**

Cuento breve de Víctor Raúl Osorio Alania. En un jardín escolar los chiquillos y chiquillas se maravillan con una muñeca de trapo, todos los niños mencionan las cualidades de la muñeca, y desean tenerla, la profesora optó que cada día un niño se la llevara a casa con la condición de que al día siguiente la devolviera. Todo marchaba bien, hasta que un día Yaki, no trajo la muñeca, los niños preocupados pensaron que la perdió. La profesora preguntó a Yaki, la que en su inocencia respondió que había bañado a la muñeca.

### **2.5 La mediana**

Es un cuento de César Pérez Arauco que cuenta como el jovencito Shipito se gana la vida vendiendo periódicos y de esta manera ayuda a su mamá, su padre murió en un accidente minero. Vender periódicos no es una tarea fácil, pero Shipito la lucha y logra venderlos. También ayuda a cargar paquetes a los adultos, con la ganancia compra canicas y reta al ganador de muchos juegos, Julián, este incrédulo de que Shipito le va a ganar acepta y es vencido, los demás chicos se alegran por el ganador. El desenlace es trágico Shipito muere atropellado por el tren, tenía en su mano “La mediana”, la bola ganadora.

### **2.6 Fonseca**

Para David Salazar (2016) Fonseca es el mejor cuento de César Pérez Arauco en su etapa de creatividad. Fonseca, niño huérfano, vive en el barrio el Misti (frente al hospital de Seguro Social) su necesidad de supervivencia lo convierte en el mandadero de todo el barrio. Cierta día se organiza la Jincana del barrio y Fonseca participa en el palo encebado y cuando está a punto de alcanzar la cima del madero, clavado en lo profundo del suelo, cae.

### **2.7 Para que no me olvides**

Cuento juvenil de José Luis Aranda Rojas, apareció en la revista CNM Magazine del Colegio Nacional María Parado de Bellido de Cerro de Pasco. El jovencito Richard Medina con sus amigos, del Colegio Daniel Alcides Carrión visitan el colegio de mujeres “María Parado de Bellido” en pleno festejos por su aniversario, Richard compite por el quinto “B”, sección de la chica de sus sueños, y sale ganador: “Sus amigos y compañeros del colegio fueron los primeros en felicitarlo. Aún en el suelo oyó la voz que le dijo: “levántate y toma tu gaseosa”. Estaba confundido y no sabía si por el esfuerzo o porque era ella quien le daba las gracias” (CNM, 2000, p. 39). El auxiliar del colegio Carrión también había asistido y al ver a su alumno sin insignia lo amenaza, hecho que cumple al día siguiente con los castigos físicos propios de la formación educativa.

### **2.8 Las aventuras de Jorgito**

Narración realizada por la exalumna del Colegio Nacional María Parado de Bellido Anyyela Ameri Lázaro en la revista Littera (2006): Jorgito y su hermano Arturito eran unos niños que tenían un perro llamado “Negrito. Una mañana “Negrito” aparece muerto por el veneno que le habían dado los trabajadores de la Municipalidad de Cerro de Pasco, enfurecidos van a la casa del alcalde y envenenan al perro que se encontraba en la casa del señor alcalde. Se arrepienten de su acción. Con los años Jorgito llega a ser director del Instituto Nacional de Cultura-Pasco. (p. 5).

### **2.9. Aventuras en el cole**

El libro Aventuras en el cole (2017) de Jaime Espinoza Arrieta consta de ocho cuentos breves. Cuentos que narran las vivencias de los jóvenes, es decir de la mancha, dentro y fuera de Colegio Nacional Industrial N° 3 de la ciudad minera de Cerro de Pasco, colegio ícono de Cerro de Pasco. Así en el cuento A orillas de la realidad el autor narra: “El profesor de Biología, era un tipo diferente, no solía dictar ni aburrirnos [...] Era una experiencia única, pero

por otro, era motivo de travesuras que nos metía en uno y otro problema que terminaba con un castigo ejemplar, y hasta con una experiencia paranormal” (p. 23). Este hecho no indica que no todos los profesores son aburridos y que con una conjugación de conocimiento y travesura la experiencia pedagógica puede ser no sola significativa, sino gratificante. Giliando, un reencuentro con el amor, es una narración donde el amor adolescente desborda la pasión incipiente de los jovencitos. Giliar es un verbo peruano que significa enamorar y su empleo es natural dentro de la juventud peruana. La macha siempre está en busca de aventuras ello nos lo confirma Jaime Espinoza.

## 2.10. El arco y el violín

Hugo Apéstegui Ramírez se inspira en los niños para crear poesía infantil con temas relacionados con la historia de Cerro de Pasco. El arco y el violín (2008) pretende que los niños se identifiquen con la cultura cerreña, tal es así que el poema La muliza es una luna, encierra en términos sencillos e infantiles la génesis de la muliza cerreña:

Los abuelitos muleros  
bajo un cielo de luceros  
atraparon a la luna  
y la llamaron muliza.  
La vihuela enamorada  
echó sus trinos al viento,  
la paloma recitaba  
los versos del sentimiento.

¡Oh, hermanita muliza!  
mariposa elegante,  
guías el alma radiante  
de mi cuna generosa.

Hugo Apéstegui aprovecha la lectura de lo infantiles para mostrar la historia y costumbres del pueblo cerreño.

## 3. Libros infantiles y juveniles

Muchos estudiosos pasqueños han antologado cuentos y leyendas infantiles y juveniles, de autores de distintos lugares del Perú y el mundo. Textos que han contribuido a la formación lectora de los niños. La Hora del cuento es una antología de textos infantiles y juveniles hecha por el poeta Luis Pajuelo Frías, el libro encierra interesantes historias que despiertan la imaginación de los infantes. La aventura de leer, es otra antología de Luis Pajuelo y Vicente Gonzales Peralta que se publicó en 1977: “Para el niño que le rodea, hemos preparado la presente antología. Un texto que pretende ser universal partiendo de nuestras serranías” (Pajuelo y Gonzales, 2010, p. 8).

Asimismo, el libro Copos de nieve es un corpus poético de Armando Casquero Alcántara, de temática infantil:

Copos de nieve no es solo un testimonio que recrea, con tono dolorido, los diversos episodios de la vida infantil macada por la marginación, la soledad y la pobreza, sino también porque es un libro que en su brevedad y contundencia posibilita descubrir la singular personalidad, la estatura humana y la transparente actitud estética de un escritor como pocos se han dado en el universo centro andino. (Pajuelo, 2009, p. 1).

Y que, a decir de David Salazar, Armando Cásquero Alcántara es el iniciador de la literatura de Cerro de Pasco.

Asimismo, Jenny Cáceres Soto ha publicado la novela Mi amada mía, en la que explora las vicisitudes del amor juvenil. Víctor Alfonso Rojas y Rómulo Álvarez Huere editaron el libro Muquis y duendes, una antología sobre el misterioso muqui que juega con niños y castiga a los mineros que no llevan su coca y caña.

Las historias de estos libros apoyan a los educadores del nivel primario y secundario en la tarea de promover la lectura de la literatura infantil y juvenil. Por ello se recomienda su lectura no solo en la región de Pasco, sino en todo el país.

## RESULTADOS

El estudio tuvo como resultado estudio la identificación de 11 textos infantiles y juveniles que tienen su origen en la oralidad y 10 textos, su origen en la creación literaria.

Los 11 textos que proceden de la oralidad pasqueña muestran como la memoria colectiva de los pasqueños aún pervive en la tradición cultural del pueblo de Pasco. Mientras que también existen textos de literatura infantil y

juvenil de autoría de muchos literatos.

## **CONCLUSIONES**

La literatura infantil y juvenil pasqueña no es tan profusa en ediciones de textos por lo que se requiere se impulse el trabajo creativo de los escritores, como la realización de investigaciones de la oralidad que coadyuven a tener un corpus más significativo dentro del perspectiva literaria infantil.

Las historias de la literatura infantil y juvenil pasqueña se nutren de las fuentes orales de los pueblos de Pasco, la tradición oral ha contribuido de manera reveladora con el panorama literario infantil; de la misma manera la creación de los autores pasqueños es la fuente de la literatura infantil y juvenil de Pasco.

## **RECOMENDACIONES**

La literatura pasqueña procedente de la tradición oral debe ser estudiada con mayor profundidad por los investigadores en las áreas de Humanidades y Ciencias Sociales. Esta recomendación se formula ya que existen escasas investigaciones al respecto. La Universidad Nacional Daniel Alcides Carrión a través del Programa de Estudio de Comunicación y Literatura es la llamada a realizar investigaciones sobre la tradición oral y la literatura.

Asimismo, la Municipalidad Provincial de Pasco y el Gobierno Regional son las instituciones que deberían promover los estudios culturales y literarios del pueblo de Pasco.

## REFERENCIAS

- Ameri, A. (2006). Las aventuras de Jorgito. Littera Mariana, 1-12.
- Apéstegui, H. (2008). El arco y el violín. San Marcos.
- Aranda, J. L. (2000). Para que no me olvides. CNM, Magazine , 1-52.
- Espinoza, J. (2017). Aventuras en el cole. Soluciones Gráficas SAC.
- García, S. M. y Cardona, M. Y. (2020). La literatura infantil y las manifestaciones artísticas: una apuesta educativa en el fortalecimiento de la expresión oral de los estudiantes del grado primero del colegio Camino de Paz Fundación Las Golondrinas (Monografía para optar el título de licenciado). Universidad de San Buenaventura Colombia. Facultad de Educación.
- Itier, C. (2007). El hijo del oso. La literatura oral quechua de la región del Cuzco. Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- La Madrid, P., Arias Hidalgo, H., Velásquez, L. y Alvarado, J. (2005). Cuatro niños. Diablo Blanco. Revista de Literatura, Año 02 N° 02, 1-19.
- Lozano, B. (2021). Traducción de Literatura Infantil y Juvenil y Perpetuación de Modelos de Feminidad y Masculinidad. Hachetepé. Revista científica de Educación y Comunicación n°22, 1-12.
- Marín, V., y Sánchez, C. (2015). Formación en valores y cuentos tradicionales en la etapa de educación infantil. Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales, Niñez y Juventud, vol. 13, núm. 2, 1093-1106.
- Osorio, V. R. (2002). Espejo del alma. Puchkando Editores.
- Pajuelo, L. (2009). Poemas desde el aula. Homenaje a Armando Casquero Alcántara. Estribo de Plata. Revista de Cultura y Artes, 1-12.
- Pajuelo, L., y Gonzales, V. (2010). Aventura de leer. Precisión Gráfica.
- Salazar, C. (1997). La divinidad de las tinieblas. Bulletin de l'Institut français d'études andines, vol. 26, núm. 3, 421-445.
- Salazar, D., La Madrid, P., Valentín, T., y Muñoz, C. (2020). Tradición Oral de la provincia de Pasco. Tomo I. San Marcos.
- Salazar, D. (2016). Proceso de la literatura pasqueña. Tomo II: Narrativa. San Marcos.
- Sánchez, F. (2008). El diablo de la ficción. Cuento etnográfico. Revista de Antropología Social, vol. 17, 249-272.
- Travezaño, J. L. (2005). Copitos de nieve. Breve Tratado de Literatura Infantil Pasqueña. Veta Literaria.
- Vilca, E. O. (2015). Alteridad en los relatos sobre condenados publicados por José María Arguedas (Tesis para optar el título profesional de licenciada en literatura). Universidad Nacional Mayor de San Marcos.